

ВАВИЛОНСКИЙ ТАЛМУД



ИЗДАНИЕ
ШТЕЙНЗАЛЬЦА

трактат
ТААНИТ

БАВИЛОНСКИЙ
ТАЛМУД

ИЗДАНИЕ
ШТЕЙНЗАЛЬЦА

трактат
ТААНИТ

ТАЛМУД — это творение Мудрецов, которое создавалось несколько веков (1 век до н.э. — 6 век н.э.). До 3 века н.э. его передавали из уст в уста.

Это учение, или Устная Тора, раскрывает текст Торы и является ключом к пониманию еврейских законов, философской системы и принципов веры. Поэтому Талмуд как труд, в котором Устная Тора нашла наиболее полное выражение, необходим тем, кто стремится овладеть Торой. Законы, лежащие в ее основе, изложены лаконичным языком и нуждаются в развернутом комментарии и разъяснении.

В основе Талмуда лежит желание познать истинную сущность вещей. Текст его — беседа Мудрецов, сохраненная для поколений, а потому и построен он то как неторопливый разговор, то как живой диалог или спор. При этом, чтобы внести ясность и достичь верного понимания, привлечены тончайшие инструменты логики. Такая скрупулезность напоминает точные науки. Но строгость Талмуда несоизмерима с математической, поскольку он вводит принцип абсолютно точного подхода ко всему существующему в мире.

ТРАКТАТ "ТААНИТ" посвящен законам общественных постов, в частности постов, объявляемых в случае сильной засухи или других стихийных бедствий.

Своевременное выпадение дождей было жизненно важно для хозяйства Страны Израиля. Если же дождь запаздывал, это воспринималось как проявление Божественного гнева, который можно было отвести общественным покаянием, молитвой, благотворительностью и постом.

Помимо разбора законов поста, в трактате содержатся истории о Мудрецах, чьи молитвы возымели особое действие и принесли дождь во время засухи.

РАВВИН АДИН ЭВЕН-ИСРАЭЛЬ (ШТЕЙНЗАЛЬЦ) родился в Иерусалиме в 1937 году. Параллельно с иудаизмом изучал математику и химию в Еврейском университете в Иерусалиме. Автор большого числа книг и статей, посвященных широкому кругу тем: иудаизму, науке, искусству, политике, зоологии. Многие из них переведены на английский, французский, немецкий, голландский, русский и другие языки. Создал и возглавляет группу учебных заведений в Иерусалиме и Москве, в том числе ешивы и школы, Московский еврейский университет и Ассоциацию преподавателей еврейской традиции в СНГ "Ламед", женский педагогический семинар и центр подготовки руководителей общины.

В 1965 году раввин Штейнзальц основал Израильский институт талмудических публикаций, где до настоящего времени работает над монументальным трудом — комментированием и переводом Талмуда на иврит. За эту деятельность он в 1988 году был удостоен премии Израиля. Талмуд с пояснениями раввина Штейнзальца — блестящая попытка помочь современному человеку сквозь толщу веков прикоснуться к мудрости, заключенной в фундаментальных источниках иудаизма. Он переводится на английский, французский и русский языки, широко изучается во всем мире.

О своем труде раввин Штейнзальц говорит так: "Цель этой работы — устранение внешних препятствий с тем, чтобы способствовать быстрейшему достижению стадии углубленного изучения... Быть совершенно новым, оставаясь очень старым, — это постоянная коллизия в любой святой работе. Расти из древнего ствола и служить его прямым продолжением, не отклоняясь и не возвращаясь назад... чтобы Талмуд вновь стал открытой книгой".

THE TALMUD

tractate TAANIT

Commentary by
Rabbi Adin Even Israel (Steinsaltz)

Jerusalem – Moscow
5758 – 1998

БАВИЛОНСКИЙ ТАЛМУД

трактат
ТААНИТ

Комментированное издание
раввина Адина Эвен-Исраэль (Штейнзальца)

Иерусалим — Москва
5758 — 1998

Translator and Editor
Michael Kravtzov

Translators
Reuven Kiperwasser, Meir Levinov, Aryeh Baratz

Editors
Michael Shneider, Oleg Savilov,
Rabbi Ya'akov Belenky, Meir Shwartz

Copy Editors
Ester Voloshin, Sonya Morgenstern

Printing Coordinator
Haim-Aharon Faigenbaum

Project Director
David Palant

Project Coordinator
Betzael Perel

© 1998

The Institute of Jewish Studies in the C.I.S.
The Israel Institute for Talmudic Publications

P.O.B. 25, Moscow 121615
P.O.B. 1458, Jerusalem 91013

Русский перевод и редакция комментария
Михаил Кравцов

Перевод комментария
Реувен Кипервасер, Меир Левинов, Арье Барац

Редакционный совет
Михаил Шнейдер, Олег Савилов,
р. Яков Беленький, Меир Шварцер

Корректоры
Эстер Волошина, Соня Моргенштерн

Ответственный за выпуск
Хаим-Аарон Файгенбаум

Директор
Давид Палант

Координатор проекта
Бецалель Перель

© 1998

Институт изучения иудаизма в СНГ
Израильский институт талмудических публикаций

Москва 121615, а/я 25
Иерусалим 91013, а/я 1458

**Dedicated for the Jewish people of Russia and the Republics of the FSU
to enable them to reawaken the treasure of Jewish learning
that has been denied to them for so many decades.**

By the grandchildren of Ruth & Conrad Morris

Ayelet Malka
Na ama Rachel
Avital Sarah
Keren Esther
Yehuda Ysrael
Eitan Yehuda
Natasha Feiga
Yishai Yosef
Nadav Yisrael
Anoushka Malka

***Efrat-Israel & London-England
Ellul 5758***

***Посвящается всему еврейскому народу России и стран СНГ
с пожеланием возродить богатство Еврейского Учения,
которое было им недостаточно в течении многих поколений.***

От внуков Рут и Конрада Морриса

Айелет Малки
Наамы Ракель
Авиталь Сары
Керен Эстер
Йегуды Исраеля
Эйтана Йегуды
Наташи Фейги
Ишая Иосефа
Надава Исраэля
Анушки Малки

***Эфрат-Израиль и Лондон-Англия
Элул 5758 г.***

*The present publication was financially supported
by Mr. Lev Chernoy. The Institute of Jewish Studies in
CIS acknowledges its appreciation of his generous help.*

*Издание этой книги стало возможным благодаря
щедрой помощи, которую оказал г-н Лев Семенович Черной.
В связи с этим Институт Изучения Иудаизма в СНГ
выражает ему огромную благодарность.*

*We warmly acknowledge the generous contribution
of the Memorial Foundation for this volume*

*Сердечно благодарим Memorial Foundation
за материальную поддержку в издании этого тома*

*The publication of the Babylonian Talmud was made possible
due to generous assistance of the Moscow Government,
the mayor of Moscow Mr. Y. Luzhkov and first vice-mayor Mr. V. Resin*

*Издание Вавилонского Талмуда на русском языке
стало возможным, благодаря патронажу
Правительства г. Москвы в лице премьера Ю.М.Лужкова
и его первого заместителя В.И. Ресина.*

*We deeply appreciate
the Mr. Avraham Gast`s support
for this project*

*С благодарностью
г-ну Аврааму Гасту
за поддержку этого издания*

*Этот том посвящается светлой памяти супругов
Татарчук Иды Александровны и Бориса Филимоновича,
внесших свой вклад в издание Талмуда на русском языке
и других трудов Раввина А. Штейнзальца*

*Выражаем признательность директору Можайского
полиграфического комбината Олегу Владиславовичу Захарину
за огромную организационную поддержку в издании
Талмуда на русском языке*

ПРЕДИСЛОВИЕ К ИЗДАНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Русское издание Талмуда представляет собой перевод и адаптацию издания Талмуда Штейнзальца на иврите. Обладая практически всеми особенностями, свойственными ивритской версии, оно дополнительно приспособлено и расширено для русскоязычного читателя. Издание рассчитано как на подготовленных читателей, способных изучать Талмуд в оригинале, так и на начинающих, незнакомых или почти незнакомых с ивритом, не имеющих опыта изучения Талмуда.

Общая структура страницы подобна традиционно принятой в стандартных печатных изданиях Талмуда. Текст размещен в центре страницы, и рядом с ним находятся основные комментарии. Внизу страницы и на полях – дополнения и приложения.

Оригинальный ивритско-арамейский текст, помещенный в центре каждой страницы, ничем не отличается от традиционного талмудического текста (материал, удаленный нееврейской редактурой, восстановлен на основе рукописей и старых изданий). Главное новшество в том, что этот ивритско-арамейский текст снабжен огласовками и пунктуацией, и все, обычно сокращенные, термины приведены в полной форме. Для сохранения связи с нумерацией страниц подлинника номера страниц приводятся на каждой странице сверху, а также внутри текста.

Мы разместили перевод на странице справа, и его пунктуация введена в талмудический текст, что помогает ориентироваться в этом тексте. Перевод, осуществленный нами для настоящего издания — результат серьезной филологической и литературной работы. Этот перевод, по нашему замыслу, должен не только помогать читателю во время его попыток уяснить буквальный смысл подлинника. Он призван создать у читателя

реальное представление о стилистических и интонационных особенностях Талмуда, помочь ему ощутить живую ритмику выразительной и лапидарной речи древнего еврейского текста. Поэтому для каждого талмудического термина отыскивались адекватные и лаконичные формулировки, средствами русского языка воссоздавались характерные для Талмуда речевые обороты, воспроизводились игра слов, ритмика, ассонансы и диссонансы подлинника. Мы имеем смелость предположить, что такому подходу к переводам классических еврейских текстов принадлежит будущее, а наш перевод является одним из первых шагов на пути к созданию на русском языке большого свода переводов, не только служащих чисто утилитарным целям обучения, но и обладающих самостоятельной литературной ценностью.

И все же никто не может изучить Талмуд без помощи комментариев. Основным вспомогательным средством к пониманию Талмуда в нашем издании являются перевод и комментарий, размещенные на странице слева. Основа для нашего комментария – комментированный перевод Талмуда на современный иврит, осуществленный раби Адином Штейнзальцем, переведенный нами на русский язык, адаптированный и дополненный.

Этот комментарий – не просто объяснение трудных мест. Это комплексное толкование всего текста. Он содержит полный перевод текста Талмуда вкупе с примечаниями. Литературный перевод, воспроизведенный в тексте комментария, набран жирным шрифтом. Номера ссылок в нем также совпадают с соответствующими номерами оригинала и перевода. Более того, большинство абзацев комментария начинаются с нескольких слов ивритско-арамейского текста. Нумерация ссылок и заголовки абзацев позволяют читателю легко переходить от одного раздела страницы к другому.

Изредка между текстом, набранным жирным шрифтом в комментариях, и переводом возникают небольшие различия. Это вызвано необходимостью стилистического согласования текста перевода с объясняющим его комментарием.

В правой колонке, под литературным переводом, приведен классический комментарий Раши. Мы оставили этот комментарий в традиционном написании Раши, но все цитаты из Талмуда даются стандартным квадратным письмом, сокращенные выражения напечатаны в полной форме, и комментарий Раши снабжен полной пунктуацией.

Поскольку перевод и комментарий не могут охватить весь комплекс тем, которые поднимаются в дискуссиях Талмуда, мы включили ряд других усовершенствований, которые также применены в ивритском издании раби Штейнзальца.

Внизу страницы, под переводом и комментарием, размещены примечания, содержащие дополнительный материал к темам, затронутым в тексте. Эти примечания различными путями углубляют понимание Талмуда. Некоторые обеспечивают более глубокий анализ предметов, обсуждаемых в тексте, как в частностях, так и в широком плане обсуждения. Другие объясняют концепции Галахи и термины талмудического текста.

Примечания содержат краткое резюме мнений многих крупных комментаторов Талмуда, создававших свои толкования на протяжении веков со времен завершения Талмуда до сего дня. Часто примечания предлагают интерпретации, отличные от приведенных в комментарии, иллюстрируют богатство и глубину идей мудрецов.

Ниже примечаний находится раздел Галахи. В нем приведены ссылки на авторитетные решения о законах, принятые учителями в течение столетий при обсуждении предметов, связанных с Талмудом, объясняются причины, которые привели к этим галахическим решениям, раскрывается тесная связь между Галахой сегодня и Талмудом, его различны-

ми интерпретаторами. Необходимо отметить, что резюме Галахи, представленные здесь, предназначались не в качестве справочника для повседневной религиозной практики, а для того, чтобы ознакомить читателя с галахическими выводами, вытекающими из текста Талмуда.

На внешнем поле страницы располагаются фактические данные, разъясняющие смысл талмудического обсуждения. Примечания, озаглавленные ЛЕКСИКА, объясняют необычные термины, часто заимствованные из греческого, латыни, или персидского. ПЕРСОНАЛИИ – приводят краткие биографии основных лиц, чьи мнения приведены в Талмуде. ТЕРМИНОЛОГИЯ – объясняет термины, использованные в талмудическом обсуждении. ПОНЯТИЯ – дают информацию о фундаментальных галахических принципах. РЕАЛИИ – обеспечивают историческую, географическую и другую информацию, необходимую для понимания текста. Эти примечания иногда сопровождаются иллюстрациями.

Разбивка страницы на разделы задумана так, чтобы принести максимальную пользу изучающему, находящемуся на любом уровне подготовки.

Для тех, кто знаком с Талмудом, книга послужит письменным уроком Гемары. Она предоставит возможность поодиночке, с партнерами или в группах изучать Талмуд, как бы ощущая присутствие учителя, который объясняет трудные места, помогает углублять понимание диалектических тонкостей полемики, раскрывает многообразие подходов к интерпретации текста — как это вскаки делали учителя, преподавая своим ученикам сложную науку постижения Гемары. Читатели этого типа могут начать с ивритско-арамейского текста, исследовать комментарий Раши и перейти к расширенному комментарию. Впоследствии изучающий может обратиться к примечаниям. Анализ раздела ГЛАХА разъяснит выводы, сделанные в ходе установления галахи, а другие пометы на полях будут полезны, когда понадобится уяснить концепцию или слово или понять суть обсуждения.

Тем, кто не обладает знаниями, достаточными для использования стандартного издания Талмуда, но читает на иврите, могут быть предложены различные методы изучения. Таким учащимся лучше начать с чтения ивритско-арамейского текста параллельно с чтением перевода. Следующий шаг — к переводу и комментарию, который согласован и с оригинальным текстом, и с литературным переводом. Таким изучающим Талмуд также хорошо прочесть примечания, выбирая те, где приводятся наиболее подробные объяснения. Полезными для них окажутся и объяснения терминов на полях.

Начинающий, не столь хорошо знающий иврит, чтобы сразиться с подлинником, может начать с перевода и комментариев. Цитируемый в комментариях перевод позволяет изучающему не обращаться отдельно к переводу, поскольку комментарий включает и текст Талмуда, и его интерпретацию. Начинаящий может также воспользоваться примечаниями. Для понимания исторического фона и для изучения особенностей текста очень важно детально ознакомиться с примечаниями на полях.

Эта книга может быть использована не только в качестве учебного материала. Она будет полезна и тем, кто хорошо сведущ в Талмуде, явившись для них источником дополнительных знаний о различных сферах иудаизма, начиная от понимания исторического и археологического фона, соответствующего тем или иным талмудическим реалиям, и кончая объяснениями слов и понятий. Обычный читатель, не намеревающийся изучать книгу от начала до конца, может найти здесь много интересных сведений о духовном мире иудаизма, практических иудейских законах, а также о жизни и обычаях евреев на протяжении 1000 лет (500 г. до н. э. – 500 г. н. э.) талмудического периода.

ВВЕДЕНИЕ В ТААНИТ

Таанит ("пост") представляет собой девятый трактат во втором разделе Талмуда, разделе "Моэд" ("назначенное время", "празднество"). В Иерусалимском Талмуде и в некоторых работах *ришоним* трактат назван "Таанийот" ("Посты"). В основном трактат касается законов, регулирующих общественные посты, с особым акцентом на тех, что не имеют постоянной даты в календаре, но объявляются в периоды засухи или иного бедствия. В трактате также обсуждаются общественные посты с фиксированными датами и посты, принимаемые одиночками.

Тора почти не рассматривает порядка постов и не упоминает о постах специально. *Йом Кипур* определен (Ваикра 16:29) как день, в который положено "смирять души свои", что, в числе прочего, предусматривает пост. Цель поста в *Йом Кипур* — очистить душу, и как таковой, он отличается от постов, описанных в настоящем трактате, хотя есть определенное сходство между этим постом и другими, как в отношении их целей и концепций, так и их регламента. У пророков и в Писаниях есть много упоминаний о постах. Из этих пассажей можно многое узнать о значении и функции поста, а также о порядке соблюдения постов, общественных и одиночных, в Израиле в древние времена. Таким образом, обсуждения в нашем трактате основаны на Устной Традиции, восходящей к Синайскому Откровению, которая находит письменное выражение в более поздних книгах ТаНаХа.

Практика поста берет за основу постулат, согласно которому ничто не происходит в этом мире случайно. События определяются не только физическими причинами, но и духовными. Добрые дела вознаграждаются, а зло наказывается. Божественное провидение отвечает на действия людей — отдельных личностей, сообществ, или целого народа.

Таким образом, бедствия, которые происходят с индивидуумом или со всем сообществом, служат определенной цели. Они могут представлять собой предупреждение, что сообщество или отдельный человек грешны, и что необходимо усовеститься и раскаяться, или могут быть наказанием за совершенные грехи. И когда бы и кто бы ни столкнулся с бедствием, он должен погрузиться в молитву и раскаяние, должен молить о прощении и жертвой и мольбою снискать сострадание Господа, чтобы Он отвел беду.

Слово *таанит* (תַּאֲנִית) ассоциируется с концепцией (שָׁנָה יָזוּזָה – “огорчить душу”), которая, как объяснено в Устном Законе, Книгах пророков и Писании, предусматривает воздержание от еды и питья, и, при более строгих общественных постах, также запрет на ношение обуви, купание и половые отношения. Но и “Пророки” (см., например, Йешаягу, гл. 58, пророчество, читаемое утром в *Йом Кипур*) и раввинистические источники подчеркивают, что ни пост, ни “огорчение души” не имеют ценности сами по себе. Они являются способом раскаяния человека в своих грехах. Таким образом, подлинная цель поста – это молитва, раскаяние в совершенных грехах и обязательство не грешить впредь.

Самый распространенный пример угрожающего людям бедствия, которое должно служить толчком ко всеобщему раскаянию, – нехватка дождя. Тора (Дварим 11:17) рассматривает периоды засухи в качестве знака Божьего гнева — в предупреждение или в наказание. Засуха не просто временное или местное бедствие, но бедствие, которое может стать долгосрочным и повредить всей стране. В этом случае более, чем когда-либо, у человека нет иного пути, кроме как обратиться к Богу и молить Его о милости.

Таким образом, большая часть трактата “Таанит” касается постов, объявляемых в засуху. Поскольку трудности, вызванные отсутствием дождя, возрастают с продолжением засухи, посты, объявляемые в этот период, становятся все более строгими с течением времени. Если засуха затягивается, объявляются три серии постов, каждый строже предыдущего. Мудрецы постановили, что общественные посты, не имеющие определенной даты, должны соблюдаться в понедельник и четверги, дни, в которые в синагогах читают Тору и в которые происходят сессии судов. Это обосновано определенным сходством между обычаями поста и траурными обычаями, поскольку посты объявлены в связи с бедствиями и призваны отвести продолжение и развитие этих бедствий. Траурные обычаи, предписанные в дни постов, помогают людям высокого положения принизить себя и раскаяться в грехах. Общественные сборы для молитвы и чтения Торы, так же как увещевания исходящие от глав общин, также направлены на это.

Не только засуха может стать поводом для объявления поста. Любое бедствие угрожающее сообществу: стихийное, как, например, наводнение, нашествие диких зверей или саранчи, эпидемия, или вызванное людьми, как, например, война или религиозные гонения – причина для общественных обетов и молитв (см. 1 Царств, гл. 8) и для объявления общественного поста. Общественный пост принят и как ответ на бедствие, уже поразившее общину, и как средство призвать милость Бога и отвести потенциальное бедствие, и как способ выразить участие в беде другой еврейской общины, особенно общины, живущей в Земле Израиля. Порядок постов одиночек похож на порядок общественных постов. Одиночка может принять пост, чтобы Господь простил ему грехи, приведшие его к бедственному состоянию, или чтобы избежать надвигающейся беды, как в случае поста, принимаемого в ответ на тревожный сон. Индивидуальные посты отличаются от общественных по степени их строгости и по способу их принятия на себя.

В дополнение к постам, провозглашенным, чтобы отвести бедствие, грозящее индиви-

дууму или целому сообществу, или привести к его окончанию, имеются также регулярные общественные посты, учрежденные в память о некоторых народных бедствиях. Но как и для постов, объявляемых во время бедствий, главная цель этих памятных постов – пробуждать раскаяние в будущем. Посты, установленные по причине всенародных бедствий, являются также и днями траура. Девятое *ава* – день памяти о дне разрушения обоих Храмов и других многочисленных национальных бедствиях, символизирует все трагедии, происходившие с евреями. Поэтому на этот день распространяется большинство обетов и запретов, обязательных для того, кто оплакивает смерть близкого родственника.

Общественные посты учреждены решением мудрецов. Несмотря на то, что четыре регулярных общественных поста – Девятого *ава*, Десятого *тевета*, Семнадцатого *тамуза*, и Третьего *тишрея* – упомянуты в книге Захарии, они рассматриваются как учрежденные мудрецами, потому что не выводятся непосредственно из Торы. Таким образом ясно, что они не должны отмечаться в дни, определенные Торой как дни удовольствия и наслаждения – субботы и празднества. Но остается вопрос относительно полупразднеств, упомянутых в ТаНаХе, – новомесячья и промежуточных дней празднеств, а также полупразднеств, учрежденных мудрецами в честь радостных событий эпохи Второго Храма и записанных в "Мегилат Таанит" (Свитке постов). Если пост или серия постов совпадает с одним из этих полупразднеств, надо ли соблюдать такой пост, отложить ли его на другое время, или же вообще отменить?

Далее приведен список четырех глав трактата "Таанит" (по первым словам мишны, с которой начинается каждая из них):

1. מַאימְתִּי – "С какого времени..." – определяет времена года, когда ожидается выпадение дождей, обсуждает специальные вставки в ежедневную *Амиду* в сезон дождей и описывает порядок постов, объявляемых, когда дожди запаздывают.
2. סֵדֶר תַּעֲנִיּוֹת בַּיָּצֵד – "Каков распорядок постов?" – детально описывает особые молитвы, читаемые в общественные посты, объявленные во время засухи, и обсуждает различные обряды, сопутствующие служению.
3. סֵדֶר תַּעֲנִיּוֹת אֵלּוּ – "Распорядок этих постов" – обсуждает посты, объявленные по причинам иным, нежели засуха.
4. בְּשָׁלֹשׁ הַפְּרָקִים – "Три случая..." – касается в основном групп священников и несвященников, ответственных за жертвоприношения или присутствующих в Храме во время жертвоприношений. Касается также постов Семнадцатого *тамуза* и Девятого *ава*.